



## ACTIVIDAD DE AULA 2

### TAREAS PERCEPTIVAS O COMUNICATIVAS BASADAS EN SUBTITULACIÓN

---

#### OBJETIVO

Mejorar la pronunciación del inglés (o de otra lengua extranjera).

#### TIEMPO NECESARIO

50 minutos.

#### NÚMERO DE PERSONAS

Individual o por parejas.

#### NECESIDADES TÉCNICAS

Materiales audiovisuales originales subtítulos en la L2 que se puedan modificar, un editor de subtítulos de libre distribución, como por ejemplo Aegisub ( <http://www.aegisub.org/> ) y una grabadora o un móvil para grabar las producciones orales de los alumnos (opcional).

#### INSTRUCCIONES

Consiste en utilizar material audiovisual original subtítulo en la L2 y aprovechar el contenido textual de los subtítulos para prestar atención a la forma fonética de las palabras y desarrollar las habilidades de segmentación y decodificación del habla continua en L2. Este objetivo puede lograrse a partir de tareas perceptivas donde el visionado de los vídeos se haga a partir de subtítulos modificados mediante la eliminación de palabras o morfemas gramaticales que los aprendices deben identificar, o a través de resaltar (a partir de colores y el tamaño, por ejemplo) palabras o morfemas gramaticales. Corresponde al profesorado modificar los subtítulos de la manera que se considere mejor para trabajar aspectos concretos de la pronunciación (la pronunciación del morfema de pasado *-ed* en inglés, por ejemplo). También pueden diseñarse tareas comunicativas por parejas o en grupos que consistan en la edición de subtítulos para material de audio original, donde son los alumnos los que crean y editan los subtítulos para un material de vídeo en L2.

Los procedimientos son muy diversos en función de cómo se decida trabajar los subtítulos. El objetivo general es que se trabaje la forma ortográfica de las palabras en el subtítulo junto con la forma auditiva mediante la pronunciación para facilitar la corrección de pronunciaciones erróneas que se desarrollan a partir de la adquisición de vocabulario que se ha desarrollado exclusivamente a partir de la forma ortográfica. En el caso de tareas comunicativas basadas en la edición de subtítulos (por ejemplo, “editamos un vídeo (en L2) para colgar en YouTube”), podemos utilizar tipos de género diversos (documentales, series, etc.) en función de los aspectos del habla y la pronunciación que queremos trabajar. Otra manera de trabajar la pronunciación a partir de los subtítulos es pedir a los alumnos que ellos hagan de personajes del vídeo que hablen en la lengua extranjera diciendo lo que dicen los subtítulos. Esto se puede hacer habiendo inicialmente imitado las voces originales del vídeo y luego sin las voces.

## **GUÍA PARA LA AUTOEVALUACIÓN Y REFLEXIÓN**

Después de realizar una tarea concreta hay que hacer énfasis sobre todo en la relación y falta de relación entre la forma ortográfica y la forma fonológica (pronunciación) de las palabras que se hayan trabajado, ya que es una tarea orientada a trabajar la forma fonética de las palabras.

Preguntas como las siguientes pueden servir para reflexionar sobre lo aprendido:

- ¿Qué diferencias has encontrado entre cómo tú pronuncias las palabras del subtítulo y cómo lo hacen los personajes del vídeo?
- ¿Qué aspectos de la ortografía de las palabras que has tenido que pronunciar crees que más han influido en el hecho de que hayas desarrollado una pronunciación errónea?